

**Annex
to the Rector's Directive No 28/2024**

**Procedura postępowania przy zapraszaniu profesora wizytującego
w Akademii Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej
(oraz innych nauczycieli akademickich cudzoziemców)**

**Procedure for inviting visiting professors at the Maria Grzegorzewska University
(and other foreign academic teachers)**

§ 1	
1	
„Profesorem wizytującym” jest osoba niebędąca obywatelem polskim posiadająca tytuł profesora lub zatrudniona na stanowisku profesora uczelni w innej uczelni, zagranicznej uczelni lub zagranicznej instytucji naukowej lub na stanowisku profesora w instytucie PAN, instytucie badawczym lub instytucie międzynarodowym.	A "visiting professor" is a person who is not a Polish citizen holding the title of professor or employed as an assistant professor at another university, a foreign university, or at a foreign scientific institution, or holding the position of a professor at the Polish Academy of Sciences (PAN), a research institute, or an international institution.
2	
Jednostką organizacyjną APS zapraszającą profesora wizytującego jest zainteresowany instytut, który odpowiada za prawidłowe przeprowadzenie całej procedury związanej z zaproszeniem, legalnością pobytu na terytorium RP, pobytem i opieką nad profesorem w APS.	The organisational unit of the Maria Grzegorzewska University inviting a visiting professor is the institute concerned which oversees the proper execution of the entire procedure related to the invitation, ensures the legality of their stay in the territory of the Republic of Poland, and the stay and well-being of the professor at the Maria Grzegorzewska University.
3	
Osoba, o której mowa w ust. 1 jest angażowana do realizacji zadań dydaktycznych w wymiarze co najmniej 60 godzin dydaktycznych na rzecz APS na podstawie umowy zlecenia	The person referred to in paragraph 1 is engaged in carrying out teaching duties for a minimum of 60 teaching hours for the Maria Grzegorzewska University based on the contract of mandate.

4	
Powierzenie zadań o charakterze naukowym może nastąpić także w drodze umowy o dzieło, o ile spełnione są przesłanki określone w art. 627 Kodeksu cywilnego, a przedmiotem zamówienia jest oznaczony w umowie rezultat. W przypadku, gdy przedmiotem umowy jest realizacja zadań naukowych warunków, o którym mowa w ust. 3 nie musi być spełniony.	Assigning tasks of a scientific nature may also be done through a contract for specific work, provided that the conditions specified in Article 627 of the Civil Code are met and the subject of the order is the outcome specified in the contract. If the contract pertains to the execution of scientific tasks, the condition mentioned in paragraph 3 is not obligatory.
§ 2	
1	
Wszczęcie procedury, o której mowa w § 1 rozpoczyna wniosek (załącznik nr 1 do Procedury) skierowany do Rektora APS zaopiniowany przez dyrektora instytutu. Dyrektor instytutu wyznacza osobę odpowiedzialną za przyjęcie profesora wizytującego i opiekę nad nim.	Initiation of the procedure outlined in § 1 begins with a request (Annex No. 1 to the Procedure) addressed to the Rector of the Maria Grzegorzewska University, approved by the institute's director. The institute's director appoints a person responsible for receiving the visiting professor and overseeing their care.
2	
Wnioski dotyczące osób, które mają być zaproszone w I semestrze przedstawiane są rektorowi najpóźniej do połowy września, a osób zapraszanych w II semestrze do połowy grudnia danego roku. W uzasadnionych przypadkach Rektor może rozpatrzyć wniosek złożony poza wskazanymi terminami.	Requests concerning individuals to be invited in the first semester should be submitted to the Rector no later than mid-September and for those invited in the second semester, no later than mid-December of the respective year. In justified cases, the Rector may consider requests submitted beyond these deadlines.
3	
Celem potwierdzenia spełnionych warunków o których mowa w § 1 ust 1, „profesor wizytujący” zobowiązany przedłożyć dokument potwierdzający jego obywatelstwo i posiadanie tytułu profesora albo stopień i zatrudnienie na stanowisku profesora oraz wypełnić formularze określone w załącznikach nr 2 i 3 do Procedury.	To confirm compliance with the conditions specified in § 1 (1), the "visiting professor" is required to submit documents confirming their citizenship and professorship status or degree and employment as a professor and complete the forms specified in Annexes No. 2 and 3 to the Procedure.
§ 3	
1	
Rektor podejmuje decyzję o nadanie statusu „profesora wizytującego”, o zatrudnieniu na podstawie umowy cywilnoprawnej, wysokości wynagrodzenia, a także o ewentualnych innych kosztach pobytu „profesora wizytującego” na wniosek	The Rector makes decisions regarding granting the status of "visiting professor," employment under a civil law contract, the amount of the remuneration, as well as other expenses associated with the visit of the "visiting professor" at the request of the

dyrektora instytutu (załącznik nr 1 do Procedury).	institute director (Annex No. 1 to the Procedure).
2	
<p>Po uzyskaniu akceptacji Rektora, instytut zawiadamia osobę zapraszaną o warunkach proponowanej umowy oraz Informuje o zasadach podlegania ubezpieczeniom społecznym i opodatkowaniu w związku z zawarciem umowy <u>W przypadku ubiegania się o zwolnienie z obowiązku opłacenia składek związanych z ubezpieczeniem społecznym i podatków w Polsce, należy dostarczyć odpowiednie dokumenty w momencie przyjazdu tj.:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • zaświadczenia A1 – w przypadku osób pochodzących z krajów Unii Europejskiej – druk z kraju pochodzenia. Brak zaświadczenia A1 oznacza, że zostaną naliczone i potrącone składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne przewidziane w przepisach prawa polskiego; albo • zaświadczenia instytucji ubezpieczeniowej o podleganiu ubezpieczeniom w swoim kraju – w przypadku osób, będących obywatelami krajów, z którymi Polska ma zawarte umowy o zabezpieczeniu społecznym (Australią, Bośnią i Hercegowiną, Czarnogórą, Izraelem, Kanadą, Koreą Południową, Macedonią, Mołdawią, Mongolią, Serbią, Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Turcją, Ukrainą i Quebeciem). Brak zaświadczenia oznacza, że zostaną naliczone i potrącone składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne przewidziane w przepisach prawa polskiego; • kopii——certyfikatu rezydencji podatkowej (zaświadczenie o miejscu zamieszkania podatnika dla celów podatkowych, wydane przez właściwy organ administracji podatkowej państwa miejsca zamieszkania podatnika). Jeżeli profesor wizytujący spełnia wymogi zawarte w umowie o unikaniu 	<p>Upon obtaining the Rector's approval, the institute informs the invited individual about the proposed contract terms. It provides information about the rules regarding social insurance and taxation related to the conclusion of the contract. In the case of applying for an exemption from the obligation to pay social contributions and taxes in Poland, relevant documents should be submitted upon arrival, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A1 certificates – for individuals from European Union countries – form from the country of origin. The lack of an A1 certificate means that social and health insurance contributions specified by Polish law will be calculated and deducted; or • certificates from the insurance institution confirming coverage in their own country – for individuals who are citizens of countries with which Poland has concluded social security agreements (Australia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Israel, Canada, South Korea, North Macedonia, Moldova, Mongolia, Serbia, the United States, of America, Turkey, Ukraine, and Quebec). The absence of a certificate means that social and health insurance contributions specified by Polish law will be calculated and deducted; • tax residence certificate (a document proving the taxpayer's place of residence for tax purposes, issued by the relevant tax authority of the taxpayer's country of residence). If the visiting professor meets the requirements specified in the double taxation avoidance agreement, the tax advance will not be calculated in accordance with the provisions of the relevant international agreement. In the event that the visiting professor

<p>podwójnego opodatkowania, to zaliczka na podatek nie zostanie naliczona stosownie do treści znajdującej zastosowanie w danym przypadku umowy międzynarodowej. W przypadku, gdy profesor wizytujący pochodzi z kraju, z którymi Polska nie zawarła umów o unikaniu podwójnego opodatkowania albo nie przedstawi certyfikatu, zostaną potrącone z wynagrodzenia zaliczki na podatek dochodowy na zasadach przewidzianych w przepisach prawa polskiego;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uwaga: W przypadku realizacji całości świadczeń poza siedzibą Akademii (zdalnie, z poza terytorium RP) możliwe jest przesłanie dokumentów w formie elektronicznej lub ich kopii/ skanów na zasadach opisanych w §5 , z zastrzeżeniem postanowień §5 ust 3 • Jeżeli umowa zlecenia będzie wykonywana na terenie poza wyżej wymienionymi krajami, <i>przed zawarciem umowy zlecenie należy skontaktować się z pracownikiem APS rozliczającym umowy cywilnoprawne w celu sprawdzenia możliwości i ustalenia sposobu rozliczenia Zleceniobiorcy zgodnie z obowiązującymi przepisami.</i> 	<p>comes from a country with which Poland does not have a double taxation avoidance agreement or fails to provide the certificate, income tax advances will be deducted from their remuneration in accordance with the provisions of Polish law;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Note: If all services are performed outside the University's premises (remotely, from outside the territory of Poland), it is possible to send documents electronically or as copies/scans according to the provisions described in §5, with the exception of the provisions of §5 (3); • If the contract will be executed in countries other than those mentioned above, before signing the contract the APS employee responsible for civil law agreements should be contacted to check the possibility and determine the method of settling with the Contractor in accordance with applicable regulations.
3	
<p>Osoba zapraszana zobowiązana jest również dostarczyć i okazać : paszport, wizę jeśli jest wymagana, a także przedłożyć odpis dyplomu potwierdzającego tytuł albo stopień i dokument potwierdzający zatrudnienie na stanowisku profesora oraz wypełnić druk zawierający dane osobowe zgodnie z treścią załącznika nr 2 do niniejszej Procedury.</p>	<p>The invited person is also obliged to provide and present a passport, a visa if required, as well as submit a copy of the diploma confirming the title or degree and a document confirming employment as a professor, and fill out a form with personal data in accordance with the content of Annex No. 2 to this Procedure.</p>
§ 4	
1	
<p>Wniosek o przyjęcie i nadanie statusu „profesora wizytującego” należy złożyć, do jednostki właściwej do spraw współpracy z zagranicą (do celów sprawozdawczości),</p>	<p>The application for admission and granting the status of "visiting professor" should be submitted to the unit responsible for international cooperation (for reporting</p>

<p>która przejmie obsługę administracyjną nad wnioskiem, przekaże go do jednostki właściwej do spraw planowania kształcenia ze wszystkimi dokumentami wymienionymi w § 3 ust. 2 w celu zaplanowania zajęć i przygotowania umowy oraz do Działu Administracyjnego (celem zapewnienia noclegów w pokojach gościnnych APS, jeśli wnioskowano o ich przyznanie) oraz Działu Płac</p>	<p>purposes), which will take over the administrative processing of the application, forward it to the unit responsible for educational planning together with all the documents listed in § 3 (2) for scheduling classes and preparing the contract, to the Administrative Department (for arranging accommodation in guest rooms at the Maria Grzegorzewska University, if requested) and to the Payroll Department.</p>
2	
<p>„Profesor wizytujący” wykonuje świadczenia na podstawie umowy, którą należy zawrzeć zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 (prowadzenie zajęć), a w przypadku umów na realizację zadań naukowych – załącznik nr 5. Umowy podpisywane powinny być w dwóch egzemplarzach. Wraz z umową jednostka właściwa do spraw współpracy z zagranicą przekazuje dokumentację do Działu płac: oświadczenie do celów składkowo-podatkowych – Załącznik nr 6 w przypadku obcokrajowca rozliczającego się z całości dochodu poza granicami Polski, Załącznik 6a w przypadku osoby niebędącej pracownikiem etatowym APS, rozliczającej się z całości dochodu w Polsce lub 6b w przypadku osoby będącej pracownikiem etatowym APS, rozliczającej się z całości dochodu w Polsce; certyfikat rezydencji – jeżeli został przedłożony, zaświadczenie A1 lub inne – które wpływają na rozliczenie składek ZUS i podatków na terenie RP</p>	<p>The "visiting professor" performs services based on a contract, which should be concluded according to the template provided in Annex No. 4 (for conducting classes) and in the case of contracts for conducting scientific tasks – Annex No. 5. The contracts should be signed in two copies. Along with the contract, the unit responsible for international cooperation submits the documentation to the Payroll Department: a statement for social security and tax purposes – Annex No. 6 for foreigners accounting for all their income outside Poland, Annex No. 6a for individuals who are not full-time employees at APS and account for all income in Poland; residence certificate – if provided, A1 certificate or other documents that affect the settlement of ZUS contributions and taxes in the territory of the Republic of Poland.</p>
3	
§ 5	
1	
<p>Umowa z profesorem wizytującym może zostać zawarta poprzez złożenie podpisu na egzemplarzach umowy (forma pisemna), a także gdy okaże się to niemożliwe lub utrudnione w formie elektronicznej (kwalifikowany podpis elektroniczny) lub dokumentowej, w szczególności poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opatrzenie dokumentu PDF 	<p>The agreement with the visiting professor may be concluded by signing the contract copies (in written form). In cases where it proves to be impossible or difficult, in electronic (using a qualified electronic signature) or documentary form, especially by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • signing the PDF document with the

<p>zawierającego treść umowy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub;</p> <ul style="list-style-type: none"> przesłanie skanu podpisanej umowy na wskazany adres poczty elektronicznej wraz z przesłaniem w treści wiadomości e-mail oświadczeniem o treści: <i>„Oświadczam, że podpis widoczny na skanie przesłanej umowy został złożony przeze mnie osobiście i potwierdzam zawarcie umowy. [podpis komputerowy]”</i> lub; złożenie za pośrednictwem wiadomości e-mail przesłanej na wskazany adres poczty elektronicznej oświadczenia następującej treści: <i>„Akceptuję treść przesłanej mi umowy na prowadzenie zajęć dydaktycznych oraz oświadczam, że uważam ją za zawartą i wiążącą. [podpis komputerowy]”</i> <p>Wiadomość e mail powinna być przesłana z adresu poczty elektronicznej pozwalającego na identyfikację nadawcy.</p>	<p>content of the agreement with a qualified electronic signature or;</p> <ul style="list-style-type: none"> sending a scanned copy of the signed contract to the indicated email address along with the following statement in the email message: <i>"I hereby declare that the signature on the scanned contract has been personally affixed by me, and I confirm the conclusion of the contract. [digital signature]"</i> or; sending a statement to the indicated email address with the following statement: <i>"I accept the content of the contract sent to me for conducting teaching activities and declare that I consider it concluded and legally binding. [digital signature]"</i> <p>The email should be sent from an email address that allows the identification of the sender.</p>
2	
<p>W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, w celu sporządzenia postaci papierowej dokumentu, należy wydrukować umowę wraz z potwierdzeniem certyfikatu, a w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 i 3, w celu sporządzenia postaci papierowej dokumentu, należy wydrukować skan umowy albo treść umowy przesłanej zleceniobiorcy oraz treść wiadomości e-mail wraz z jej nagłówkiem. Jednostka właściwa do spraw współpracy z zagranicą potwierdza na wydrukach, o których mowa w niniejszym ustępie, że są one zgodne z wersją cyfrową skanów dokumentów i treści wiadomości e-mail.</p>	<p>In the case referred to in paragraph 1, point 1, to prepare a hard copy document, the agreement should be printed along with the certificate confirmation. In the cases referred to in paragraph 1, points 2 and 3, to prepare a hard copy document, either the scanned contract or the content of the contract sent by the Contractor along with the content of the email message and its header, should be printed. The unit responsible for international cooperation confirms on the prints mentioned in this paragraph that they correspond to the digital version of the scanned documents and the content of the email message.</p>
3	
<p>Postanowienia ust. 1 i 2 stosuje się odpowiednio do oświadczeń do celów składkowo-podatkowych – Załącznik nr 6, 6a i 6b oraz rachunków wystawianych w wyniku wykonania w ramach wykonywanej umowy –</p>	<p>The provisions of paragraphs 1 and 2 apply accordingly to declarations for social security and tax purposes – Annexes No. 6, 6a, and 6b, as well as invoices issued as a result of the execution of the contract – Annex No. 7,</p>

<p>Załącznik nr 7, a także dokumentów określonych w § 2 ust. 2.</p> <p>Przy czym jeśli organ podatkowy lub ZUS zażąda przełożenia oryginałów dokumentów których dana osoba złożyła jedynie kopie lub skany osoba ta zobowiązana będzie do niezwłocznego przesłania oryginałów żądanych dokumentów (na własny koszt) pod rygorem zwrotu Akademii kar i kosztów poniesionych przez Akademię w związku z brakiem przedłożenia oryginałów dokumentów organom podatkowym lub ZUS</p>	<p>and to the documents specified in § 2 (2).</p> <p>If the tax authority or ZUS requests the original documents when only copies or scans were submitted, the person will be required to promptly send the original documents (at their own expense) under the penalty of reimbursing the University for any fines and costs incurred due to the failure to provide the original documents to the tax authorities or ZUS.</p>
<p>§ 6</p>	
<p>1</p>	
<p>Jednostka właściwa do spraw współpracy z zagranicą wpisuje dane „profesora „wizytującego” do systemu USOS i za jej pośrednictwem „profesor wizytujący” otrzymuje kody i hasła do utworzonego dla niego konta w systemie USOS. Pracownicy jednostki właściwej do spraw obsługi informatycznej na wniosek jednostki właściwej do spraw współpracy z zagranicą tworzą skrzynkę poczty elektronicznej dla „profesora wizytującego” w domenie aps.edu.pl oraz za przekazują mu pierwsze hasło do założonej dla tego „profesora wizytującego” skrzynki poczty elektronicznej APS.</p>	<p>The unit responsible for international cooperation enters the data of the "visiting professor" into the USOS system, and through it, the "visiting professor" receives codes and passwords for their account in the USOS system. Employees of the unit responsible for IT services, upon request from the unit responsible for international cooperation, create an email box for the "visiting professor" in the @aps.edu.pl domain and provide them with the initial password for the APS email box created for this "visiting professor".</p>
<p>2</p>	
<p>Dyrektor instytutu lub jego zastępca, który zaprosił „profesora wizytującego”, za pośrednictwem jednostki właściwej do spraw współpracy z zagranicą, zobowiązany jest złożyć do jednostki właściwej do spraw planowania kształcenia potwierdzenie wykonania zajęć przez „profesora wizytującego”. Potwierdzenie instytutu, o którym mowa w zdaniu pierwszym, stanowi podstawę do akceptacji pracy wykonanej przez profesora na wystawionym przez niego rachunku.</p>	<p>The institute's director or their deputy, who invited the "visiting professor" through the unit responsible for international cooperation, is obliged to submit to the unit responsible for educational planning a confirmation of the classes conducted by the "visiting professor." The confirmation from the institute, as mentioned in the first sentence, serves as the basis for accepting the work performed by the professor on the invoice they issued.</p>
<p>3</p>	
<p>Rektor może wydać pismo ogólne zawierające informacje pomocne przy</p>	<p>The Rector may issue a circular containing information helpful in employing individuals</p>

zatrudnieniu osób z zagranicy w charakterze „profesorów wizytujących”, związane ze statusem, legalnością pobytu oraz rozliczeniem wynagrodzenia.	from abroad as "visiting professors" related to their status, legality of stay, and remuneration arrangements.
4	
Postanowień ust. 2 nie stosuje się w przypadku cudzoziemców realizujących w APS wyłącznie zadania naukowe.	The provisions of paragraph 2 do not apply to foreigners performing exclusively scientific tasks at the Maria Grzegorzewska University.
§ 7	
Postanowienia niniejszej Procedury stosuje się odpowiednio do zlecenia czynności związanych z prowadzeniem działalności dydaktycznej lub naukowej cudzoziemcom innym niż „profesorowie wizytujący”.	The provisions of this Procedure apply accordingly to assigning tasks related to conducting educational or research activities to foreigners other than "visiting professors."